

# ЗНАЧЕНИЕ И ФУНКЦИИ ЖЕСТОВ-ИЛЛЮСТРАТОРОВ В УСТНОЙ РЕЧИ

## MEANING AND FUNCTIONS OF GESTICULATION ACCOMPANING SPEECH

Ю. В. Николаева

МГУ

julianik@nm.ru

В данной работе описываются особенности типичных контекстов для разных типов жестов. Такие контексты помогают описать дискурсивные и коммуникативные функции и имплицитные значения иллюстративных жестов.

Настоящее исследование выполнено при поддержке гранта РГНФ 05-04-04240а.

### *Введение*

Жест – знаковое движение рук, ног или головы (Крейдлин 2002: 10). Возможно широкое и узкое толкование термина «жест». В широком смысле это слово объединяет все движения человеческого тела (даже мельчайшие и незаметные глазу), а также позы и даже расстояния между собеседниками; в узком смысле жестами называют только движения рук (там же: 43). Наше исследование ограничивается только движениями рук, и дальше слово «жест» будет пониматься в таком узком смысле.

Нами был создан корпус устных текстов продолжительностью около 30 минут, которые были переведены в цифровой формат, затранскрибированы и разделены на предикации (простые предложения) по правилам, описанными в [Литвиненко 2001]:

### *Иллюстративные жесты: определение и классификация*

Иллюстративные жесты – самый обширный класс жестов, направленных на передачу информации и выполняющих коммуникативную функцию. Иллюстраторы – жесты, сопровождающие какой-то речевой фрагмент (в отличие от жестов-эмблем, которые могут употребляться независимо от речи и имеют самостоятельное лексическое значение) и связанные с содержанием слов. По нашим данным, в речи на 100 иллюстративных жестов приходится примерно 1 эмблематический.

В литературе представлено довольно много различных классификаций иллюстративных жестов; практически все они в той или иной мере восходят к предложенной Эфроном (Efron 1941/1972). Наиболее распространенной сейчас можно считать классификацию Д. МакНеила (McNeill 1992). Однако до сих пор почти все авторы, изучающие жесты-иллюстраторы, предлагают свои изменения и дополнения к классификации Эфрона, и ни одну из них пока нельзя считать оптимальной и общепринятой.

В данной работе иллюстративные жесты делятся на 5 типов. Первые три типа описаны еще в упомянутой работе Д. Эфрона:

- 1) **Дейктические жесты** – говорящий указывает на некоторый референт или точку во времени или пространстве (*[|подойди|]* – движением руки говорящий показывает перед собой, куда именно подойти).
- 2) **Жестовые ударения** – короткие и простые по форме движения руки, обычно согласованные по времени с интонационным ударением, хотя могут появляться независимо от него (ср.: *В какой-то момент человек оста|навливается, |оглядывается вокруг и понимает, что что-то было потеряно важное*).
- 3) **Изобразительные жесты** – наиболее сложные по форме, они передают слушающему какую-то информацию, дублируя или дополняя слова (*Просто вот [две коробки нагружал книг там, кассет всяких]* – говорящий держит ладони перед собой на большом расстоянии параллельно друг другу, показывая, что книг и кассет было очень много).

Следующие два типа выделяются впервые. Следует отметить, что их особенности отмечались в работах по данной теме (см. например McNeill 1992), однако авторы не считали нужным выделять эти жесты в отдельные типы:

- 4) **Иллюстративные регуляторы** относятся к сопровождаемой ими речи так же, как мета-высказывания к дискурсу, и описывают процесс вербализации и передачи говорящим некоторой информации, структуру дискурса и т.п.
- 5) **Ритмические жесты** – по форме многократные жестовые ударения, падающие на каждый слог или на ударный слог каждого слова в выделяемом фрагменте (например, *может быть, [те|бе |мужа |стоит поме|нять]?*). Предлагаемая классификация основывается в первую очередь на формальных основаниях, что облегчает принятие решения в спорных случаях, однако семантика жестов тоже учитывается.

Таблица 1 показывает, сколько жестов каждого типа имеется в корпусе.

Тип жестов	Кол-во	
Дейктические	45	8%
изобразительные	197	37%
Регуляторы	88	16%
Жестовые ударения	137	25%
Ритмические	73	14%
всего	541	100%

Табл. 1. Количество иллюстративных жестов в корпусе из 816 предикаций

Следует отметить, что по данным, представленным в [McNeill 1992], пропорции различных типов иллюстративных жестов в американском английском примерно такие же.

### Функции и семантика иллюстративных жестов

Поскольку иллюстративные жесты имеют очень размытую семантику, которая к тому же может реализовываться в самых разных по форме движениях рук, именно анализ контекста способен помочь определить какие-то закономерности с этой сфере. Зная о том, с какими словами обычно встречаются (или не встречаются) жесты определенного типа, можно не только предсказывать кинетическое поведение человека (что имеет огромное значение, например, при компьютерном моделировании речевого поведения), но и описать функции и значения таких жестов.

В нашем исследовании при изучении вербальных коррелятов иллюстративных жестов основное внимание уделяется синтаксису, поскольку это дает ключ и к семантике вербальных коррелятов, и к связи информационного потока с жестовым сопровождением. Кроме того, изучение взаимосвязи слов и жестов на локальном уровне, в рамках отдельного высказывания, может облегчить в дальнейшем понимание этих связей с привлечением факторов более широкого плана (общей структуры изложения, места и функции высказывания в дискурсе и т.п.).

Для каждого типа жестов был описан типичный контекст по таким параметрам, как:

В высказываниях какого типа эти жесты обычно появляются (непосредственно описывающих развитие сюжета, относящихся к взаимодействию собеседников, описывающих состояние говорящего, или просто речевые сбои и разные заикания).

В рамках высказывания – в какой части, с какими словами (части речи, семантика глаголов, если это имя – называет оно нового или уже известного слушателям персонажа), и т.п.

Для всех типов иллюстративных жестов были общими следующие тенденции

. Чаще всего такие кинетическими знаками сопровождались именные и глагольные группы и наречия (около 20% от всех таких составляющих в

корпусе), несколько реже – с разного рода вводными словами – 15%, и реже всего – со «словами-паразитами» (6%). На основании этого можно сказать, что жесты-иллюстраторы чаще всего сопровождают достаточно значимые слова, при этом на первый план выступают такие функции жестов, как участие в обработке и передаче информации.

Для ИГ основным показателем является степень активированности данного референта в сознании собеседников: чаще всего жесты отмечают новые референты (37%), в меньшей степени это относится и к доступным (29%), а старые очень редко встречаются с жестами (9%).

Что касается глаголов, здесь основную роль играет семантика, однако для разных типов жестов закономерности разные. Общей тенденцией является только редкое сочетание с жестами глаголов речи (сконструированный пример: «я говорю..., а он отвечает...»); можно предположить, что они обычно играют не очень большую роль в дискурсе, поэтому не требуют дополнительного выделения.

Далее будут подробнее рассмотрены особенности контекста разных типов жестов.

### Дейктические жесты

Дейктические жесты по смыслу могут соответствовать только ИГ или наречиям, они никогда не соответствуют глагольным сказуемым или целым предикациям. С другой стороны, такая узость выражаемых значений дает дейктическим жестам большую свободу при сочетании с речью, так что кинетическое указание на некоторое лицо или референт, присутствующие при разговоре, может появиться не одновременно с названием или обращением (так случается, например, когда говорящий, опережает свою мысль и заранее показывает слушающему, про кого или про что он намерен сказать, или когда говорящий, желая подчеркнуть свою мысль, задерживает дейктический жест до начала следующей предикации).

Еще одной отличительной особенностью дейктических жестов является их предпочтительное использование с известными референтами (старыми, т.е. такими, о которых идет речь, или доступными – упомянутыми недавно или имеющими непосредственное отношение к тому, о чем говорится<sup>1</sup>) – таковы 87% употреблений этих жестов с ИГ. Возможны три типа контекстов дейктических жестов в зависимости от синтаксической роли ИГ и степени активированности в сознании (новизны/доступности соответствующего референта). Со старыми подлежащими дейктические жесты появляются в тех случаях, когда происходит смена главного героя, и в центре

<sup>1</sup> Разделение референтов, называемых в дискурсе, на старые, доступные и новые используется в соответствии с работой [Chafe 1994].

внимания оказывается другое лицо – уже знакомое, но действовавшее на второстепенных ролях. Возможно использование таких жестов в контексте контрастного или сопоставительного выделения (например, *Я не про вас говорю, [а про соседку]*) – с доступными и новыми подлежащими и со старыми и доступными дополнениями и обстоятельствами. Наконец, с новыми дополнениями и обстоятельствами (называемыми впервые) жесты могут использоваться просто для выделения (когда говорящий указывает рядом с собой, называя новое лицо, не присутствующее при разговоре, как будто представляя его слушающему).

### ***Изобразительные жесты***

Изобразительные жесты чаще других иллюстраторов встречаются с высказываниями, относящимися к описанию мира дискурса (ср. с дейктическими жестами, сопровождавшими также метавысказывания), которые к тому же тяготеют к главной линии рассказа<sup>2</sup>. Таким образом изобразительные жесты, способные передавать более разнообразную информацию, чаще всего появляются с фрагментами речи, более важными в дискурсе и наиболее содержательно нагруженными.

Помимо этого, изобразительные жесты часто появляются с переформулировками, когда говорящий повторяет свою мысль, но другими словами. В таком контексте функция жестов представляется двойкой: во-первых, они выделяют правильный вариант высказывания и привлекают к нему внимание слушающего, и, во-вторых, используются говорящим как альтернативное средство для обработки и передачи информации, поскольку только языковые средства оказались сложными или недостаточными.

В рамках предикации почти половина изобразительных иллюстраторов соответствовала глаголу или ГГ (ср. с дейктическими жестами, которые соответствовали только ИГ или наречиями). При этом среди глаголов речевыми коррелятами изобразительных жестов более чем в половине случаев оказывались слова, описывающие действия или состояния с конкретной пространственной реализацией (в т.ч. глаголы движения). Однако возможность использования различных метафор значительно расширяет сферу применения изобразительных жестов (например, *Риск|ну и начну жизнь сначала* – рука делает резкое движение вниз, что означает решимость).

Особенности ИГ, сопровождаемых изобразительными иллюстраторами, подтверждает их направленность на выделение новой информации: в подавляющем большинстве это такие, которые относятся к рематической части. Редкие случаи появления этих жестов с ИГ,

входящими в тему высказывания, связаны с появлением нового или доступного референта, то есть и здесь изобразительные иллюстраторы помогают говорящему и слушающему обработать новую (и важную в дискурсе) информацию.

Только изобразительные жесты сопровождали междометия, причем основная смысловая нагрузка ложилась на кинетические знаки, а в речи были выражены экспрессивные значения (например, *Она |хон! – и в обморок* – рука, поднятая вертикально вверх от локтя, показывает падение навзничь).

Также отличает эти жесты возможность сочетаний с любым типом синтаксических составляющих (от последовательностей целых предикаций до союзов и междометий). Этот факт служит подтверждением того, что изобразительные иллюстраторы способны передавать самые сложные и разнообразные значения.

### ***Иллюстративные регуляторы***

Среди иллюстративных регуляторов, выделенных в нашей работе, 90% составили метафоры передачи (по [Лакофф и Джонсон 1987]): говорящий протягивает адресату открытую ладонь, развернутую вверх, как будто передает на руке свое слово. В нашем корпусе чаще всего речевыми коррелятами иллюстративных регуляторов были более статические синтаксические элементы – ИГ и дискурсивные маркеры (ср. с изобразительными жестами, часто соответствующими ГГ или предикациям). По-видимому, это связано с доступностью соответствующих слов для метафорических преобразований, согласно которым слова, сопровождаемые этими жестами, передаются на ладони как небольшой предмет.

Среди отличительных особенностей иллюстративных регуляторов следует отметить их частое сочетание с метавысказываниями, а также с референтами, обеспечивающими связь между двумя соседними смысловыми абзацами. Кроме того, перед высказываниями в сопровождении иллюстративных регуляторов часто появлялись паузы гезитации. На основании последнего факта можно сделать вывод, что иллюстративные регуляторы направлены на выделение фрагментов, сложных для говорящего или по крайней мере требующих дополнительного внимания, что заставляет его обращать внимание адресата на процесс передачи соответствующей мысли и пользоваться кинетическими знаками.

Буквальный смысл жеста «метафора передачи» также часто используется в речи: три из четырех дативных дополнений в корпусе, выделенных жестами, были выделены иллюстративными регуляторами.

Кроме того, эти жесты отличает частое сочетание с дискурсивными маркерами, прежде всего с речевыми (отражающими процесс выбора слов говорящим, например: *если можно так выразиться, грубо говоря*) и с эвиденциальными (*на*

<sup>2</sup> Противопоставление высказываний как относящихся к главной линии или фону рассказа используется нами согласно работе [Labov 1972].

самом деле, естественно). Таким образом, в сочетании иллюстративных регуляторов с дискурсивными маркерами проявляются две тенденции в употреблении этих жестов, а именно: их направленность на формальную сторону оформления речевого замысла (аналогично тому, как эти жесты выделяли связи между смысловыми абзацами) и обращение к слушающему, когда ему передается некоторая мысль, сложная для говорящего или имеющая личную направленность.

Последняя особенность в употреблении этих жестов соотносится с преобладанием среди глаголов, выделенных иллюстративными регуляторами, таких, которые так или иначе описывали состояние говорящего, физическое или эмоциональное (треть глаголов, выделенных иллюстративными регуляторами, относится к группе чувства и восприятия), и отчасти с тем фактом, что перед высказываниями с этими жестами часто появлялись паузы хезитации.

### **Жестовые ударения**

Жестовые ударения отличаются тем, что только они чаще среднего сопровождали речевые сбои (повторы, паузы хезитации, незавершенные высказывания) и дискурсивные маркеры. Можно предположить, что именно этому типу иллюстраторов присуща функция снятия напряжения у говорящего, которую часто упоминают, говоря об иллюстративных жестах (Dittman, Llewelyn 1969, по Krauss et al. 2000: 264). Кроме этого, при речевых сбоях жестовые ударения служат для удержания внимания слушающего: говорящий таким образом сигнализирует, что не закончил свою реплику.

К этой группе употреблений примыкает маркирование второстепенных речевых фрагментов с помощью жестовых ударений. Такие короткие движения руки могут сопровождать повторы и примечания к основной части высказывания (например, повторные названия одного референта). Грамматическая форма предикатов, выделяемых жестовыми ударениями (очень часто это были деепричастия и инфинитивные обороты) говорит об удаленности соответствующей предикации от главной линии дискурса. Аналогичным образом, используя эти жесты с глаголами мысли и чувства, говорящий, по всей видимости, указывает на второстепенное значение замечаний о своих соображениях и ощущениях по отношению к описываемой истории.

С другой стороны, жестовые ударения могут использоваться с короткими словами для выделения, но в таких употреблениях эти жесты являются менее «сильным» средством по сравнению с другими иллюстраторами. В такой функции жестовые ударения сопровождают ИГ, наречия и союзы (последние два грамматических класса не всегда допускают возможность иллюстрации с помощью кинетических средств, даже с

использованием метафор, так что простая форма жестовых ударений является существенным условием, обеспечивающим востребованность выделительной функции этих жестов).

### **Ритмические жесты**

Поскольку ритмические жесты по определению – протяженные во времени, их речевыми коррелятами не могут быть короткие слова. Чаще всего (две трети употреблений ритмических жестов) они соответствуют целым высказываниям. В противоположность жестовым ударениям, ритмические иллюстраторы сопровождают высказывания, которые занимают достаточно важное место в дискурсе и часто выражают главную мысль в своем смысловом абзаце. Тот факт, что перед высказываниями с такими жестами ни разу не было пауз хезитации или речевых сбоев, позволяет сделать вывод, что соответствующая мысль должна быть достаточно продумана к моменту ее озвучивания.

### **Заключение**

Обобщая полученные результаты, можно коротко описать типичный контекст для разных типов иллюстративных жестов следующим образом. **Дейктические жесты** обычно соответствуют референтным ИГ, выполняя функцию идентификации и выделения, или в контексте сопоставления; несколько реже они появляются с наречиями, в семантике которых содержится понятие дейксиса (места и времени). **Изобразительные жесты** чаще всего отмечают новую информацию, важную на данном отрезке дискурса, помогая говорящему сформулировать, а слушающему – понять речевое послание. Иллюстративные **жесты-регуляторы**, представленные в основном метафорами передачи, могут использоваться для выделения слов и словосочетаний, важных для сохранения связности дискурса, или же указывать на важность данного высказывания для говорящего. **Жестовые ударения** могут использоваться как меньший по интенсивности вариант ритмических жестов – с короткими словами (наречия, дискурсивные маркеры), или же как указатель отступлений, примечаний и т.п. малоинформативных фрагментов; часто они появляются при речевых сбоях. Наконец, **ритмические жесты**, как и изобразительные, используются для выделения важных в дискурсе фрагментов, но достаточно длинных (обычно это целое высказывание) и которые не предполагают иллюстрации в виде изобразительного жеста.

Хотя иллюстративные жесты обычно считаются абсолютно произвольными, так что на основании вербального контекста невозможно предсказать их форму, некоторые закономерности все же прослеживаются. Например, для всех случаев практически одина форма метафоры передачи, с

учетом подтипов, когда пиком оказываются разные стадии реализации одного прототипического жеста – «передачи» слов на открытой ладони (говорящий только «показывает» свое сообщение, не делая движения вперед, к адресату, или даже не раскрывает ладонь, «держит» свое послание в руке как в чаше). Очевидно, что существует несколько типичных видов дейктических жестов (показать пальцем, рукой и пр.). Для изобразительных жестов их форма часто определяется пространственными характеристиками иллюстрируемого объекта или действия.

По всей видимости, непредсказуемость формы иллюстративного жеста объясняется еще недостаточной изученностью этой области. Как в интонации существуют стандартные модели и при этом возможны вариативность и индивидуальные особенности, также и в движениях рук говорящего в перспективе можно будет выделить типичные формы и общие закономерности.

### *Литература*

- 1) Крейдлин 2002 – Крейдлин, Г.Е. Невербальная семиотика. //М., 2002.
- 2) Лакофф, Джонсон 1987 – Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. // Язык и моделирование социального взаимодействия. //М., 1987
- 3) Литвиненко 2001 – Литвиненко А.О. Описание структуры дискурса в рамках Теории Риторической Структуры: применение на русском материале. // Труды международного семинара Диалог'2001 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. Том 1. Теоретические проблемы. Аксаково, 2001. С. 159-168.
- 4) Chafe 1994 – Chafe, W. Discourse, Consciousness and Time. //Chicago, 1994.
- 5) Dittmann and Llewelyn 1969 - Dittmann, A.T., & Llewelyn, L.G. Body Movement and Speech Rhythm in Social Conversation // Journal of Personality and Social Psychology, 1969. С. 23, 283-292.
- 6) Efron 1941/1972 – Efron, D. Gesture and environment. //N.Y., 1941 (2<sup>nd</sup> edition 1972: Gesture, Race and Culture).
- 7) Krauss et al. 2000 – Krauss R., Chen Y., Gottesmann R. Lexical Gestures and Lexical Access: a process model // D. MacNeill (ed.) Language and gesture. Cambridge, 2000.
- 8) Labov 1972 – Labov, W. Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular. //Philadelphia, 1972.
- 9) McNeill 1992/1995 – McNeill, D. Hand and Mind: What Gestures Reveal about Thought. // Chicago: Chicago University Press, 1992/1995.